

# Le Trad'Air

Volume 14

Gratuit

**Programme de la 14<sup>e</sup> édition  
Festival de musique traditionnelle de Saint-Bernard**

**Les 17, 18 & 19 février 2017**



**Desjardins**

**Caisse de la Région  
de Saint-Hyacinthe**

Site web: [www.notrecaisse.com](http://www.notrecaisse.com)

# CHANTEZ-VOUS BIEN CHEZ NOUS — 2017

Un Festival qui s'inscrit dans la tradition  
des événements culturels à ne pas manquer!

## NOS PARTENAIRES

Nos précieux bénévoles et collaborateurs,  
qui assurent la pérennité du Festival, et  
bien entendu...

Desjardins, Caisse de la Région de  
Saint-Hyacinthe  
La Municipalité de St-Bernard-de-  
Michaudville  
Sylvain Rochon, député de Richelieu  
Ferme avicole B. Morin et Fils  
Brigitte Sansoucy, députée de  
Saint-Hyacinthe - Bagot  
Dépanneur Les Patriotes  
Épicerie Arpin et fils  
Les Entreprises Michaudville  
Pierrôt Arpin  
Maxi Vent  
Michel Robichaud  
Les Pétroles O. Archambault et fils  
SAAQ de Beloeil  
BMR Quincaillerie  
Les entreprises GIROSEC  
Centres dentaires Véronneau  
Production Radios  
Guillaume Ricard



Aimez notre page  
**facebook.**

## Pour nous joindre

390, rue Principale  
Saint-Bernard-de-  
Michaudville (Qc) J0H 1C0  
[info@chantezvous.com](mailto:info@chantezvous.com)  
[chantezvous.com](http://chantezvous.com)



## SOMMAIRE

3. Le comité organisateur 2017  
Lauréats de l'implication bénévole
4. En mission
5. Saint-Bernard-de...
6. Quelques mots de...
7. Concours web
8. Mot de la présidente de la Fabrique
9. Définition du bénévolat
10. Les cousines-voisines
11. Le goût d'un pays
12. É-T-É  
Artifaille
13. B3
14. Grenier-Miron-Bordeleau
16. Tu m'en diras tant !  
Dortoir
17. Discord
18. Jean-Francois Berthiaume, cæleur
19. CQPV
20. La programmation
22. Plus que...
23. Place à nos commanditaires!
24. Chandails





**Le comité organisateur cette année:  
Georges-Étienne, Martin, Dany, Michel  
Isabelle, Christina & Camille**

**Vous passerez du bon temps grâce à leurs efforts!**

## ***Lauréats de l'implication bénévole***



**L'automne dernier, la municipalité de Saint-Bernard rendait hommage à leurs bénévoles. Le comité organisateur est particulièrement fier de la reconnaissance accordée à Isabelle Hébert et Dany Jeanson, car nous savons le travail incroyable qu'ils accomplissent au niveau des Loisirs et du Festival.**

**Un grand merci à chacun des lauréats!**

## Quelques mots de ...



### En mission

Grâce à la générosité de nos enfants qui ont pris le flambeau du party du 31 décembre, ça nous a permis à Claude et moi d'assister à notre première, mais pourtant la 20<sup>e</sup> de la Veillée de l'avant-Veille. Quel choc !

Un moment d'anthologie, une messe trad où l'on a assisté à une véritable communion entre les musiciens et les spectateurs.

Une constatation évidente, l'osmose entre les musiciens qui avaient comme but collectif évident de faire passer aux spectateurs un moment unique, mémorable.

Autre constatation agréable et moment fort de la soirée, la danse. Quelle performance DU calleur Jean-François Berthiaume. Appuyé par un gratin exceptionnel de musiciens, JF a dirigé un plancher de danse immense où l'on ne trouvait pas un pied carré d'espace pour les danseurs solitaires accompagnés de leurs blondes à collet mousseux. Une réunion où l'on retrouvait 75% de danseurs de moins de 45 ans. Absolument rafraîchissant.

Organiser une 14<sup>e</sup> édition, demeure un défi. Notre motivation, notre enthousiasme, notre énergie sont moins présents.

On se dit que ça devrait fonctionner, pourquoi faire aujourd'hui ce que l'on peut remettre à demain... mais aujourd'hui, je suis en mission.

C'est ce que j'ai vu, ce que j'ai vécu le 30 décembre dernier qui m'a allumé. Des musiciens de calibre international qui font abstraction de leur ego pour s'unir et offrir aux spectateurs un événement extraordinaire. Je ne crois pas que l'on puisse retrouver ça dans n'importe quelle autre sphère de la musique, rock, blues, jazz, etc.

C'est cette mission qui m'a allumé, faire partager à plus de monde possible cette communion d'artistes, tous dédiés au plaisir primaire de vous faire passer un moment inoubliable.

Pour notre plus grand bonheur, plusieurs éléments de cette Grande Messe se retrouveront chez nous les 17, 18 et 19 février ; Jean-François Branchaud, Michel Bordeleau, André Brunet et Jean-François Berthiaume seront en spectacle cette fin de semaine.

É.T.É., un groupe de la relève hyper talentueux, B-3 avec J-F Branchaud et les frères Baillargeon et Artifaille, groupe de chansons de l'heure, Tu m'en diras tant ! qui nous présente son dernier opus, avec un invité spécial, Grenier – Miron – Bordeleau, artistes de la première heure qui nous font visiter leur immense répertoire et finalement, une première mondiale, Discord. André Brunet, J-F Branchaud, Nicolas Pellerin et Michel Bordeleau, quatre machines qui nous promettent un feu d'artifice !

Discord nous revient pour la danse du dimanche avec le maître du call, Jean-François Berthiaume.

Je vous le dis, je, nous, sommes en mission ! Vous faire vibrer au son d'une musique et de musiciens rassembleurs, énergiques et généreux.

Bon Festival !

**Michel Riopel**  
**Président du comité organisateur**

## Quelques mots de ...

En 2015, Dany nous offrait ce texte. Nous avons trouvé approprié de vous le remémorer...  
Bonne lecture!



### St-Bernard-de...

St-Bernard est petit... on le sait tous ; en superficie, en démographie, et même en grandeur de nom. Combien de fois, même tout près d'ici, on entend, St-Bernard? C'est où ça? Haha!!!

C'est à ce moment-là qu'on peut se dire, sans aucun doute, cette personne n'a jamais côtoyé les Bermigeois car on y retrouve des gens ouverts d'esprits, chaleureux, aidants, engagés et passionnés. (C'est probablement parce que nos gens les ont toutes ces caractéristiques qu'on peut le tenir ce festival...)

Quand on s'y attarde, ne serait-ce qu'un petit peu, cette passion pour notre milieu de vie et les différentes façons de se rencontrer sont bien présentes. En commen-

çant par le propriétaire d'une cabane à sucre, parlez-lui du temps des sucres et de sa terre, des journées et des soirées passées là entre amis ou en famille... Répétez l'expérience avec un organisateur d'événements, qui fait confiance à ses pairs pour en faire un succès, aux conseillers municipaux qui continuent d'y croire. À tous ceux qui forment St-Bernard et qui le font vivre. Voyez comme leurs yeux s'illuminent de passion et de fierté, fiers de notre communauté et de notre territoire, de ce en quoi ils croient et travaillent à rendre meilleur.

Même si ce n'est pas en démographie ou en superficie, St-Bernard grandit tous les jours. Chaque année, à chaque événement, une multitude de choses me rappelle à quel point je suis et nous sommes privilégiés d'en faire partie. Je suis impliqué dans notre village depuis 10 ans maintenant, et je ne crois pas être sur le point d'arrêter, et ce grâce à vous! Que ce soit lors d'une activité au village, au bord de la route, ou lors d'une promenade dans le bois, chacune des rencontres que j'y fais me rappelle pourquoi St-Bernard en vaut la peine. Vous en valez la peine! En plus des qualités que j'ai associées aux Bermigeois au début de ce texte, il y a quelque chose d'autre qui rend tout cela possible: le partage inter-générationnel, allié à l'ouverture d'esprit de nos gens. Je crois que c'est un atout majeur pour le succès de nos événements.

Finalement... Merci! Merci à tous ceux qui nous ont forgé cet esprit bermigeois et à vous qui l'entretenez merveilleusement bien. Pour terminer, s'il vous plait, continuez de chérir ce lien qui nous unit et qui fait de nous ce que nous sommes et ce que nos enfants seront...

**Dany Jeanson**

## Quelques mots de ...

Chers amis,

Je suis extrêmement fière de vous parler du Festival de musique traditionnelle qui a lieu pour une quatorzième année à St-Bernard dans le plaisir et l'amitié.

Le Festival fait connaître de façon remarquable la richesse et la beauté de notre patrimoine musical.

Au nom des membres du Conseil et moi-même, nous tenons à remercier M. Michel Riopel et les organisateurs, l'O.T.J. St-Bernard et les bénévoles, qui année après année font de ce Festival un véritable succès.

Bienvenue à tous ceux et celles qui ont le goût de se rassembler et célébrer notre folklore et longue vie au Festival!  
Amusez-vous bien!

Bon Festival!

**Francine Morin**  
**Maire de Saint-Bernard-de-Michaudville**



La musique traditionnelle révèle superbement l'âme d'un peuple. Elle rappelle son histoire, incarne ses valeurs, transmet sa joie de vivre.

C'est pourquoi je tiens à féliciter et à remercier Michel Riopel et toute son équipe de bénévoles de nous offrir, pour la quatorzième année, le Festival de musique traditionnelle de Saint-Bernard-de-Michaudville. C'est grâce à vous que cette belle musique demeure vivante! J'invite toute la population à venir goûter ce moment unique qui nous permet de partager notre attachement au Québec et à sa culture.

**Sylvain Rochon, député de Richelieu à l'Assemblée nationale**



## Quelques mots de ...

Chers festivaliers,

En plein coeur de l'hiver, partageons la joie de se rassembler sur ces airs éternels qui déjà, ont su réjouir nos aïeux, et dès lors, feront danser nos enfants. Quelle fierté de sentir notre culture vivante, remplie de musique et de ritournelles captivantes, qui réchauffe nos coeurs!

Depuis 14 ans, de joyeux troubadours usent de leur talent pour égayer la foule rassemblée avec un répertoire traditionnel endiablé, qui a de quoi déchausser les plus timides.

Cette fin de semaine, Saint-Bernard-de-Michaudville revêt ses plus beaux atours pour accueillir chaleureusement les visiteurs dans un décor pittoresque et une atmosphère traditionnelle festive.

Tout comme moi, acceptez avec bonheur l'invitation du **Festival de musique traditionnelle de Saint-Bernard** pour vivre l'instant présent et partager quelques légendes oubliées.



**BRIGITTE SANSOUCY**  
Députée de Saint-Hyacinthe—Bagot

450 771-0505 / 1-800-463-0505  
[brigitte.sansoucy@parl.gouv.ca](mailto:brigitte.sansoucy@parl.gouv.ca)

2193, avenue Sainte-Anne,  
Saint-Hyacinthe, J2S 5H5  
[brigittesansoucy.npd.ca](http://brigittesansoucy.npd.ca)

---

## Concours web

Grâce à la générosité des artistes présents, vous avez la possibilité de gagner plusieurs disques, en répondant correctement à la question de la semaine.

Un grand prix est également offert parmi tous les participants ayant eu une bonne réponse.

Tous les détails sur [chantezvous.com](http://chantezvous.com), sous l'onglet « Concours »

Bonne chance!

Le Comité organisateur

# Mot de la présidente de la Fabrique

Il me fait plaisir de vous livrer un petit mot sur le Festival de musique traditionnelle de l'édition 2017 et de vous partager mon expérience tirée à travers les années du festival.

Étant responsable des locations de l'église, j'ai à m'impliquer indirectement dans l'organisation du festival. Mon rôle est en fait de m'assurer que les locaux sont adéquats pour le bon déroulement de l'évènement et que les règlements soient respectés afin de garder les lieux sécuritaires. Michel et son équipe collaborent très bien en ce sens. Leur bon travail permet une belle continuité de l'activité dans notre beau bâtiment patrimonial.



Pour notre savoir collectif, je crois que le festival est important. Il nous fait découvrir la musique traditionnelle de nos ancêtres. Les chansons à répondre, la gigue, l'accordéon, le violon, l'harmonica... tout est là pour nous transporter à travers le temps ! Le festival nous permet également de faire connaître les nouveaux arrangements de notre relève trad. Une merveilleuse découverte de musiciens talentueux.

Ce sont des soirées entraînantes et rythmées remplies de gens qui écoutent, fraternisent, dansent et fredonnent des airs connus. Depuis environ 4 ans, j'assiste à la danse du dimanche avec beaucoup de plaisir. Le calleur nous guide et nous entraîne sur le rythme du folklore québécois avec la nostalgie de revivre les beaux après-midi d'autrefois. Durant le festival, ma maison devient gîte du passant. C'est une belle expérience à chaque fois. Je rencontre des gens simples et sympathiques, nous partageons des repas ensemble et une belle amitié se développe. Je crois que le Festival est une belle occasion de s'ouvrir aux autres. J'invite tous ceux qui sont en quête d'une belle expérience à le faire. Merci aux organisateurs de nous faire vivre et découvrir de belles pièces de notre patrimoine musical.

Il faut en profiter, c'est à proximité de chez nous ! On ne doit pas attendre et se dire, j'aurais donc dû y aller!

Bon festival !

**Micheline Perreault**  
Présidente de la Fabrique et responsable des locations

## Définition du bénévolat



À l'approche de la 14<sup>e</sup> édition du Festival de musique traditionnelle et étant bénévole depuis 2006, il me fait plaisir de vous partager ma définition du bénévolat :

*Un bénévole est quelqu'un qui donne, volontairement et sans rémunération, son temps et ses capacités, au service d'une cause, d'une organisation ou d'une personne pour accomplir une fonction ou une tâche.*

*Le bénévole est aussi celui qui en retour recherche la satisfaction d'être utile, de réussir et d'avoir du plaisir avec les autres, ou est bénévole toute personne qui s'engage librement pour mener une action non salariée en direction d'autrui, en dehors de son temps professionnel et familial.*

*Sources : [www.associatheque.fr](http://www.associatheque.fr) et [oraprdnt.uqtr.quebec.ca](http://oraprdnt.uqtr.quebec.ca)*

Après 11 ans d'implication au sein de ma municipalité, je sais à quoi m'attendre. J'en profite également pour vous faire part de ceci : À chaque année, les bénévoles sont là, bien à leur poste, ils savent pourquoi nous leur avons demandé de s'impliquer. Les membres du comité organisateur se joignent à moi pour vous dire à quel point, vous les bénévoles, êtes les fondations de notre Festival. Lorsque je parle des bénévoles, j'inclus autant les membres du comité organisateur que la bénévole qui remplace 15 minutes au vestiaire, ainsi que tous ceux qui donnent de leur temps pour faire de notre Festival une réussite. Il y a toujours de nouveaux défis à relever, et encore cette année, qui sera, je crois, chers festivaliers, l'une des plus exceptionnelles, tant par le choix des groupes, tant par vous cher public qui êtes toujours aussi chaleureux!

Donc MERCI! à vous spectateurs, à vous bénévoles et membres du comité pour ce magnifique Festival.



## Les cousines-voisines



Comment ne pas succomber sous le charme de cet événement; le Festival de musique traditionnelle de Saint-Bernard-de-Michaudville.

C'est comme recevoir une décharge d'amour qui nous fusionne instantanément avec nos racines.

Dès que l'on ouvre les portes de l'église, nous sommes envahis par cette vague de complicité et de plaisir. C'est une magnifique fête où l'on retrouve réunie une grande diversité d'artistes. Que l'on soit friand de musique ou tout simplement curieux, on y trouve son compte. Après y avoir goûté, même les dures tempêtes de neige ne nous empêcheront pas de nous déplacer dans ce coin de pays.

En ce mois de février qui du même coup est si court, mais si froid, le festival est comme une avalanche de chaleur. Après l'excitation des fêtes, nous l'attendons avec impatience. À la fin de cette trop courte fin de semaine remplie de chant et de danse, vos muscles seront raidis, vos jambes fatiguées, vos oreilles vont peut-être même bourdonner, mais vos têtes seront énergisées pour passer à travers la prochaine année. Tant que nous serons invitées à y participer, l'équipe du festival *Chantez-vous bien chez nous* pourra nous compter parmi leurs bénévoles.

Les cousines-voisines  
Mary et Christine



# Les *Rendez-vous* à TRAD de Québec

**Vous souhaitez un excellent festival!**

Le Centre de Valorisation du Patrimoine Vivant à TRAD oeuvre depuis 1981 pour la conservation et la mise en valeur du patrimoine immatériel. Dans ce but, nous organisons de nombreuses activités de diffusion, de présentation, d'ateliers de formation et de transmission.

Consultez notre site WEB au [www.cvpv.net](http://www.cvpv.net)

## Le goût d'un pays



La 16 janvier dernier, j'ai assisté au visionnement du documentaire « Le goût d'un pays », avec Gille Vigneault et Fred Pellerin. Plusieurs propriétaires de cabane à sucre étaient filmés et nous expliquaient comment ça se passait chez eux au printemps. Nous avons eu aussi la chance d'entendre certaines personnalités publiques telles Fabien Cloutier, l'historien Daniel Turcotte, Kim Thuy, Lesley Chesterman, Gabriel Nadeau-Dubois et Boucar Diouf.

J'ai énormément apprécié ce documentaire, tant pour ses témoignages que pour les réflexions qu'ils m'ont apportés. Ces réflexions m'ont amenée à voir des parallèles avec le Festival et ce qui l'entoure.

Au début du documentaire, nous rencontrons Roméo Bouchard, qui a baptisé son érablière « Le petit pays ». Il nous raconte qu'après avoir milité de nombreuses années pour l'indépendance du Québec et après avoir décidé de vendre sa ferme à l'heure de la retraite, il a décidé de faire de sa cabane et sa terre à bois son propre pays. Son fils nous explique que ce n'est pas pour la rentabilité qu'ils le font, mais pour les expériences que procure le travail sur leur terre. En implantant le Festival dans Saint-Bernard, n'est-ce pas aussi comme si nous nous appropriions notre village comme notre petit pays, après avoir perdu une coop, une caisse et même notre cabine téléphonique ! L'investissement personnel de chaque bénévole qui contribue à la réalisation de notre événement est récompensé non pas par de l'argent, mais par le sentiment d'accomplissement, d'expériences uniques et la fierté de rendre cette rencontre musicale possible.

Aussi, quand dans le documentaire, la fille du couple Tessier-Nault nous explique à quel point ça l'enrage de voir que ça prend tant de travail pour une si petite quantité de sirop, je n'ai pu m'empêcher de sourire. Non mais sérieusement, c'est un peu vrai ce qu'elle dit ! Juste pour le festival, si l'on calcule les profits totaux de la fin de semaine vs tout le temps investi pour son existence, dans nos bonnes années nous faisons 1,50 \$/heure, l'an dernier 0,24 \$/heure. C'est pour vous dire à quel point on y croit !

Gille Vigneault et Fred Pellerin ont quant à eux abordé plusieurs sujets, mais un en particulier m'a ému : lorsqu'ils discutent de ce que représente le printemps. Plusieurs voient le Festival comme étant une chaleur dans l'hiver froid, et moi-même je me le suis souvent représenté ainsi. Mais en entendant le discours entre ces deux hommes, je me suis rendu compte que pour moi, le Festival était plutôt comme les prémices du printemps. C'est le moment où, l'instant d'une fin de semaine, le temps s'arrête. Comme lorsque le temps des sucres commence : y a pu rien d'autre autour qui existe. T'as pas le choix, il faut le faire et passer au travers, que ce soit une bonne ou une mauvaise année. Quand ça coule, faut récolter, peu importe ce qu'il y avait de prévu d'autre ! La fébrilité n'est pas toujours au rendez-vous quand nous y pensons à l'avance, mais à coup rendu, c'est comme une décharge électrique ! C'est la naissance d'une autre édition, nous récoltons la somme des efforts de toute une année et c'est le moment où l'on ne pense qu'à maintenant. Plusieurs m'ont déjà vu pleurer le dimanche après-midi, quand la danse se termine. Ce n'est pas de la tristesse, c'est juste la fin. Comme quand on termine de laver la dernière panne, qu'on décroche la cheminée et qu'on met le cadenas sur la cabane. Beaucoup d'efforts pour quelque chose d'éphémère, mais qui nous laisse l'espoir et l'envie de le revivre l'an prochain.

**Camille Poulin-Riopel**

# É-T-É



É-T-É est né de la rencontre entre trois jeunes musiciens issus des milieux classique, jazz et traditionnel québécois. Cette nouvelle formation musicale propose un répertoire d'airs traditionnels d'ici et d'ailleurs ainsi que des compositions originales avec une sonorité unique mélangeant violon, violoncelle, bouzouki, voix, podorythmie et gigue.

Notre site web: [www.etetrio.com](http://www.etetrio.com)

## ARTIFAILLE

Groupe de "Chanteux-à-Réponses" composé de sept chanteurs-musiciens de Lanaudière et de la Rive-Sud proche de Montréal. Avec une sonorité aux anciennes couleurs traditionnelles, le groupe a pris naissance il y a bientôt deux ans et enregistre déjà à son actif plusieurs spectacles, deux albums dont, "Au Yâbe les Convenances" et "En Roulant ma Boule" ... et vous en promet un autre sous peu.

À nos chants, notre violon, notre accordéon et harmonica, nos guitares, notre mandoline, notre banjo et notre piano, avec Steve Laroche, David Baillargeon, Serge Leroux, Gilles Leroux, René Laroche, Serge Vincent et Kevin Nadeau et ... en avant la chanson !

**FESTIVAL**  
DE MUSIQUE TRADITIONNELLE  
DE ST-BERNARD-DE-MICHAUVILLE

Chantez-vous bien chez nous

St-Bernard de Michaudville

**ARTIFAILLE**  
Trad

**17 FÉVRIER 2017**  
**19 H 00**  
**À L'ÉGLISE**  
408 PRINCIPALE, ST-BERNARD-DE-MICHAUVILLE

## B3

Les membres du groupe B3 sont tous originaires ou résident à St-Côme Lanaudière, capitale de la chanson au Québec! Ils sont tous issus de familles où les partys de chansons à répondre font partie de la vie courante, où ce n'est pas gênant de swinguer sa compagnie, où on essaie de jouer les airs de musique en respectant la manière des « vieux » et où la musique trad c'est juste bon!

B3 vous présente une musique Lanaudoise de plusieurs groupes traditionnels qui se sont produits dans le passé ou encore à ce jour pour de rares occasions. Le groupe se permet aussi quelques pièces du répertoire familial afin de vous les faire aussi découvrir. Des chansons à répondre, des airs de violon et d'accordéon, du mordant et du plaisir!



**Danny Baillargeon (B1) :** guitare, bouzouki, voix

Il joue de la guitare depuis son tout jeune âge. Issu d'une famille où la musique traditionnelle fait partie courante de leur vie on pourrait donc dire qu'il est né d'dans! Il fait ses études en musique pop/jazz à Joliette et il prend également la voie des chantiers de construction. Il multiplie depuis plusieurs années quantité de spectacles au Québec avec plusieurs groupes soient : *La Giroflée, Ma Cômère, Baqqhus et Hommage aux Aînés*. Son aisance et son talent sans pareil en fait un des guitaristes trad des plus versatiles et agréables à entendre.

**Jean-François Gagnon Branchaud (Br) :** violon, pieds, voix

Originaire de Louiseville, en Mauricie, Jean-François Branchaud entend son père chanter des chansons à répondre et jouer des airs folkloriques depuis sa tendre enfance. C'est au secondaire qu'il commence s'intéresser à la guitare acoustique et par la suite à la basse électrique, instrument qu'il approfondit par la suite au Cégep de Drummondville en jazz. Parallèlement à ses études, il commence à jouer du violon de façon autodidacte. Toujours à la recherche de nouvelles pièces à ajouter à son répertoire déjà impressionnant, il fait maintenant partie de plusieurs groupes : *La Bottine Souriante, B3, Discord, Duo Lépinel/Branchaud* ainsi que plusieurs collaborations avec divers groupes trad. Son talent n'a d'égale que son sens de l'humour!

**Marco Baillargeon (B2) :** accordéons, harmonica, pieds, voix...

Marco est le jeune frère de Danny et l'accordéoniste de la famille. Il apprend ses premiers morceaux avec son grand-père, un accordéoniste fort talentueux de la région de Lanaudière au répertoire inépuisable. Il forme jusqu'en 2014 le groupe *Baqqhus*, groupe traditionnel qui se produit depuis environ 15 ans. Il est aussi un des musiciens fondateurs du groupe *La Giroflée*. Son jeu à l'accordéon et à l'harmonica est unique et hors du commun. Sa voix authentique vous captivera et nul doute que Marco est un musicien extraordinairement talentueux!

# GRENIER-MIRON-BORDELEAU



Trois folkloristes d'expérience, porteurs de répertoires riches et uniques.

Marc Grenier: voix et piano, Normand Miron : voix, accordéon 2 et 3 rangées et Michel Bordeleau : voix, violon, mandoline, guitare ténor, podorythmie et caisse claire.

Une virée festive, remplie de reels et de chansons à répondre ...

Aussi au programme, quelques chansons contemporaines de leurs auteurs préférés.

À ne pas manquer !

**Normand Miron**, chanteur, accordéoniste et harmoniciste, est né à Ste-Mélanie dans une famille où la chanson et la musique traditionnelle étaient de tous les rassemblements, il a tôt fait de s'intéresser au répertoire traditionnel, tant vocal qu'instrumental. C'est ainsi qu'il commence jeune à chanter, jouer de l'harmonica et de l'accordéon. Ainsi, il s'est très vite taillé une place dans le monde unique de la musique traditionnelle québécoise.

Depuis plus de 30 ans, il a participé à de nombreuses formations qui l'ont mené à voyager à travers le Canada, les États-Unis, l'Europe et la Scandinavie. Normand est membre-fondateur des groupes *La Guignolée*, *Les Frères Labri* et des *Charbonniers de l'Enfer*, *Le bruit court dans la ville* ; il cofonde aussi la formation quatuor *Les Mononcles*, active depuis 2007.

Les chansons et la musique qui viennent de son vaste répertoire familial apparaissent sur de nombreux disques d'autres groupes lanauois (dont *La Bottine Souriante*) et il demeure toujours une référence en la matière. Sa feuille de route colorée inclut sa participation à d'innombrables festivals, spectacles, tournées et projets musicaux au Canada, aux États-Unis et en Europe.

**Michel Bordeleau** originaire de St-Ambroise-de Kildare, est à la fois chanteur, mandoliniste, violoneux, il joue aussi du banjo, de la guitare ténor ainsi que de la caisse claire, sans oublier la podorythmie.

Depuis plus de vingt cinq ans, il sillonne la planète avec les groupes les plus marquants de la scène traditionnelle québécoise dont *La Bottine Souriante* de 1987 à 2002 et *les Charbonniers de l'Enfer* jusqu'à tout récemment. En 2004, il joint le groupe *Hommage aux aînés* et à l'automne 2006, il cofonde le groupe *Les Mononcles* avec entre autres, Normand Miron.

## GRENIER-MIRON-BORDELEAU (SUITE)

Les innovations musicales et l'expérience acquises au fil du temps l'ont conduit à transmettre ses connaissances en enseignant aux musiciens de tous âges et font de lui une personne-ressource auprès de la relève.

En 2007, il recevait le Grand Prix Desjardins de la création artistique du CALQ. Michel Bordeleau se classe parmi les figures marquantes du renouveau de la musique traditionnelle du Québec.

**Marc Grenier** est chanteur et multi-instrumentiste originaire de St-Boniface en Mauricie. Il a grandi au sein d'une famille où la chanson traditionnelle était reine et partagée par tous lors des rassemblements festifs. Autodidacte, il apprendra entre autres, le piano, l'accordéon-piano et la guitare. Il partage d'ailleurs depuis plus de 30 ans, son expérience musicale via l'enseignement.

En 2001, il cofonde le groupe trad *Bouduran* qui deviendra la formation trad *Tu m'en diras tant!* Au fil du temps en plus de la chanson et de la podorythmie, ses trois instruments l'accompagneront dans ses prestations en solo mais aussi en duo et trio avec des collègues provenant entre autres de *La Bottine Souriante* et des *Charbonniers de l'Enfer*. Avec une autre de ses formations *Moi et la Belle* dissoute en 2013, il a présenté tant au Québec qu'à l'extérieur, de nombreux spectacles, animations, conférences-spectacles et ateliers sur les danses et chansons traditionnelles des terroirs francophones d'Amérique. Cette formation reçoit en 2012, le Prix Coup de Coeur remis par Hexagone-Lanaudière et la MRC de la Matawinie.

Il poursuit aujourd'hui son enseignement en musique et se produit en solo, duo et trio, dans une multitude d'événements privés et publics.



Brigitte Lauzon

Tél : 514-246-0099

Fax : 450-787-2395

Courriel : [info@productionradios.com](mailto:info@productionradios.com)

Site web : [www.productionradios.com](http://www.productionradios.com)



Production Radios 1014 de l'Acadie, St-Antoine sur Richelieu Qc J0L 1R0

# TU M'EN DIRAS TANT !



*Tu m'en diras tant !* est une formation qui a vu le jour en 2004 et qui nous a offert son 1er album (*Les premières amours*) en 2007 (Gaëlle Veillette : accordéon et voix, Jean-Philippe Kiernan : banjo et voix, Sophie Lavoie : violon et voix, et Pascal Ferland : guitare et voix).

Depuis sa création, le groupe a fait plus de 60 spectacles à travers le Québec dont le Festival Mémoire et Racines à 3 reprises, sur la grande scène Gilles-Cantin en 2007, le festival Chantez-vous bien chez nous, le Sunfest en Ontario, et bien d'autres ...

Après une petite pause de quelques années, *Tu m'en diras tant !* est de retour avec des nouvelles pièces et un nouvel album intitulé « Au bout du rang ».

*Tu m'en diras tant !* aime travailler avec des chansons traditionnelles inexplorées ou très peu connues et aime utiliser le répertoire instrumental irlandais et québécois. Les voix féminines sont toujours beaucoup mises en valeurs par les riches harmonies vocales et le son singulier général du groupe fait que les pièces sont toujours très accrocheuses.

Suite au départ de la violoneuse du groupe (Valérie Gauthier), nous le groupe a fait appel aux services de la très talentueuse Sophie Lavoie (*Fàsta, l'Attisée*), également violoneuse et chanteuse.

---

## Le dortoir

Le dortoir sera situé encore cette année à l'école du village.  
La direction a eu la gentillesse de nous offrir 12 tapis d'éducation physique. Nous vous demandons d'apporter vos sacs de couchage.

L'école ne possède pas de douche. Elle est située à 5 minutes à pied de l'église, donc vous n'avez pas besoin d'auto pour vous déplacer en fin de soirée!

**LES FESTIVALIERS QUI PROFITERONT DE CE SERVICE GRATUIT DEVRONT CEPENDANT LIBÉRER LES LIEUX POUR 10 H LE MATIN.**

Restauration à 10 minutes en auto.

**Pour réservation : [info@chantezvous.com](mailto:info@chantezvous.com)**

## DISCORD



C'est dans la tête d'André Brunet qu'a germé l'idée d'un orchestre composé essentiellement de violoneux.

À la fin du mois d'août 2016, un pont s'est créé entre la Mauricie et St-Côme, jetant ainsi les bases de ce qui allait devenir l'ensemble *Discord*. Rencontre inattendue, mais qui allait de soi...

Ces quatre routiers du trad – André Brunet, Nicolas Pellerin, Jean-François Branchaud et Michel Bordeleau – explorent le répertoire des airs de violon et de la chanson avec le désir du renouveau, du jamais entendu.

Accordant et désaccordant leurs idées, ils empruntent des chemins peu explorés. L'idée première: se surprendre eux-mêmes.

Vivez l'expérience, vivez le son *Discord*.



**LES ENTREPRISES**

**MICHAUDVILLE INC.**

# JEAN-FRANCOIS BERTHIAUME



Percussionniste, calleur, gigueur et chorégraphe, Jean-François Berthiaume possède un bagage riche, varié et très en demande. Après plus de vingt ans au service de la danse traditionnelle, il est reconnu comme étant l'un des calleurs les plus originaux.

Il est percussionniste pour les groupes *RéVeillons!* et *Galant tu perds ton temps*. Il parcourt les salles de spectacles du Québec, et des États-Unis, ainsi que les grands festivals folks canadiens, sans compter des événements en Écosse et en Malaisie. De 2000 à 2005, il joint la formation de musique traditionnelle *Entourloupe*, avec laquelle il visite les plus grands festivals folks américains, canadiens et européens.

Conjointement, il participe à plusieurs collaborations, sur scène et en studio, avec les meilleurs musiciens de la scène trad au Québec (*Michel Faubert, Stéphane Landry, Jean-François Bélanger, De temps Antan, Les Monocles, Genticorum, Les Langues Fourchues, Matapat, Domino, Les frères Berthiaume* et plusieurs autres). Depuis 2010, il accompagne le poète *Jocelyn Thouin* en compagnie des *Pas dociles*,

Sa passion, son instinct, son énergie et son charme font de lui un authentique artisan de la tradition.

*conseil québécois du*  
*patrimoine vivant*

**Festivals Trad Québec - 2017**

**Festival de musique traditionnelle de St-Bernard-de-Michaudville, 17-19 fév.**

**Festitrad, St-Gabriel, 7-9 avril**

**Festival Les Gosseux s'exposent, ville de Québec, 20-21 mai**

**Chants de vielles, St-Antoine-sur-Richelieu, 30 juin-2 juil.**

**Mémoire et Racines, St-Charles-Borromée, 26-30 juil.**

**Festival de violon traditionnel, Sutton, 17-20 août**

**Festival de la fibre Twist, St-André-Avellin, 17-20 août**

**Le jeune archet, Témiscouata, 18-20 août**

**Carrefour mondial de l'accordéon, Montmagny, 31 août-4 sept.**

**La Grande Rencontre, Montréal, 14-17 sept.**

**La Virée, Carleton, 6-8 oct.**

**Les Rendez-vous ès trad, ville de Québec, 6-9 oct.**

**Festival Trad de Shawinigan, 23-26 nov.**



# HORAIRE 2017

## VENDREDI

17 février 19 h 00

- É - T - É
- B3
- Artifaille

## SAMEDI

18 février 13 h à 16 h

*Confiture (JAM) traditionnelle...*  
(À l'école Aux Quatre-Vents,  
pavillon St-Bernard)

19 h 00

- Tu m'en diras tant !
- Grenier-Miron-Bordeleau
- Discord

## DIMANCHE

19 février 13 h à 16 h

- Danse avec Discord et  
Jean-François Berthiaume au call.

ADMISSION : (gratuit pour les moins de 12 ans)

Soirées : 25 \$ en pré-vente et 30\$ à la porte

Confiture : Entrée libre

Danse : 10 \$





# Dépanneur Les Patriotes

**Sonic**

50 ans et toujours vert!

St-Denis-sur-Richelieu

Tél: 450.787.1122 Fax: 450.787.2090

## Bon festival!

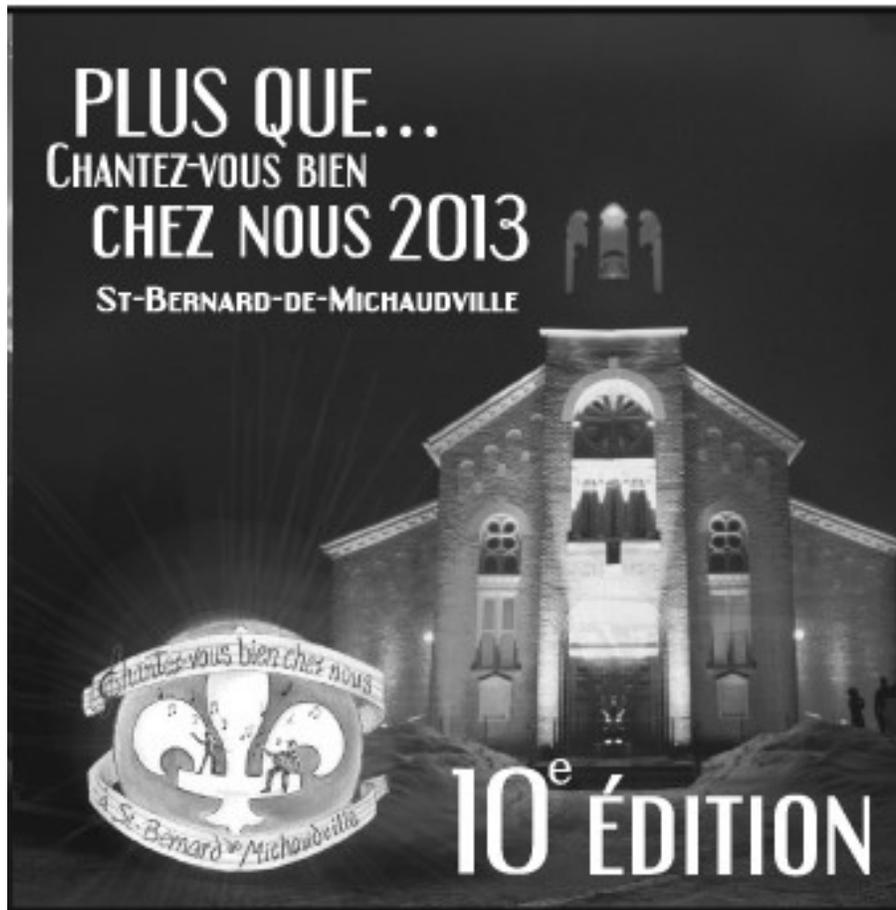
Nous sommes fiers d'être partenaires de cette belle fête de la musique traditionnelle, qui est l'âme de notre peuple et qui est à son image : pleine de vie, de chaleur, d'espoir, de mémoire et d'énergie.  
Bon festival à tous, et bravo aux organisateurs et bénévoles!



17, 18 & 19 février 2017

**Billets, chandails & CD 10<sup>e</sup> anniversaire  
en vente chez nous !**

## PLUS QUE ...



Pour vous rappeler les merveilleux moments vécus en 2013, pour ceux qui n'ont pu y assister, écouter ce que vous avez manqué ou pour vous initier à la musique trad, on retrouve sur ce disque les différentes tendances du trad d'aujourd'hui. PLUS QUE... une anthologie à se procurer. À écouter, le son dans l'tapis!

**Plus que ... À l'achat d'un disque, vous contribuez ainsi à financer le Festival!**

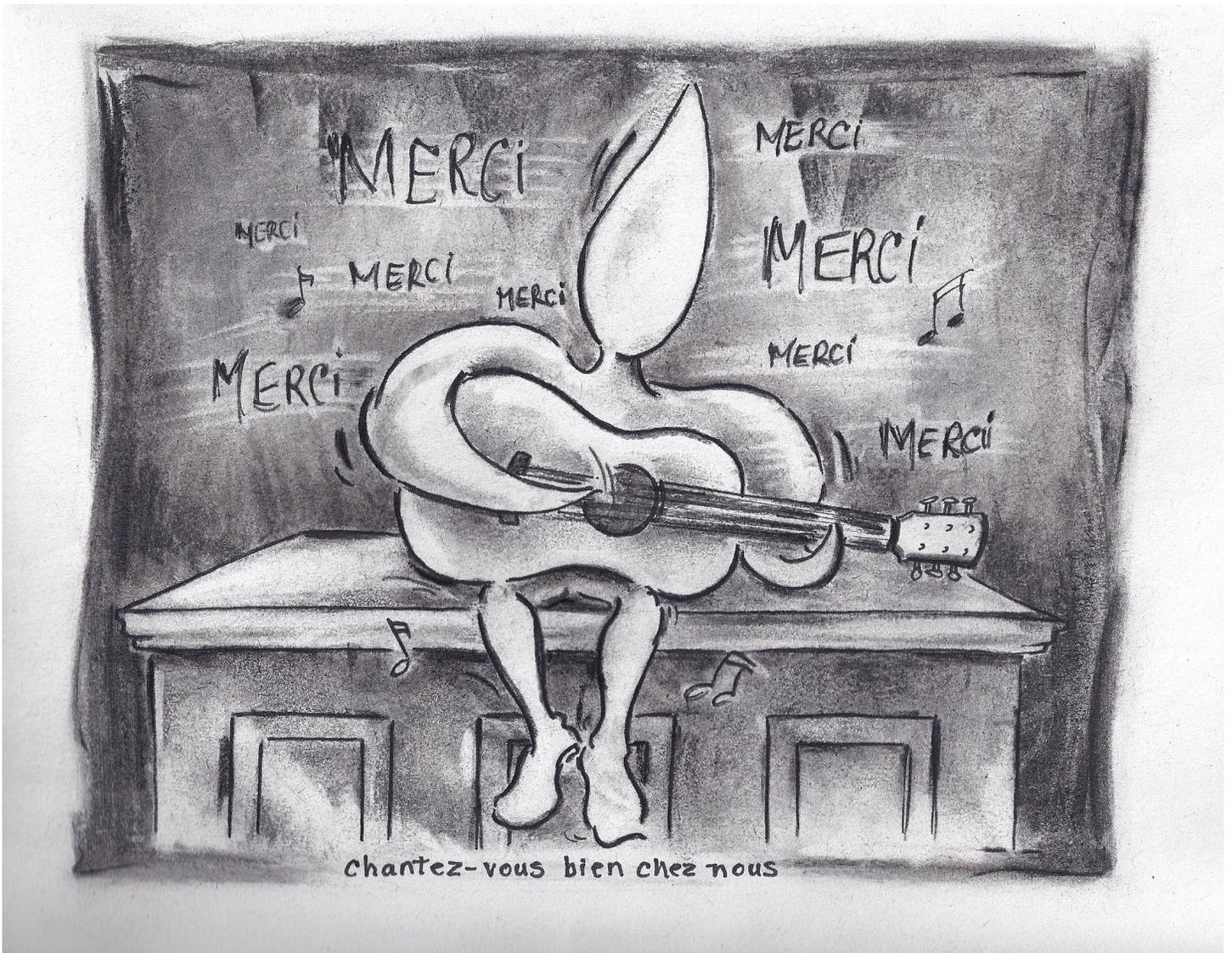
Le disque souvenir de la 10<sup>e</sup> édition du Festival est disponible  
aux endroits suivants :

- Dépanneur Les Patriotes, St-Denis-sur-Richelieu;
- Bureau municipal, St-Bernard-de-Michaudville;
- Fréquences Le disquaire, 502 Mondor, St-Hyacinthe;
- Marché du disque, Galeries St-Hyacinthe
- Magasin général, revue Québec Folklore, [quebecfolklore.qc.ca](http://quebecfolklore.qc.ca);
- Membres du comité organisateur.

Merci!

Michel Riopel

# PLACE À NOS COMMANDITAIRES



Encore une fois cette année, nous avons délégué à toute l'équipe le mandat de rencontrer nos commanditaires, et c'est avec beaucoup d'enthousiasme que vous avez répondu.

Notre *Trad Air* est une source importante de revenus pour le Festival.

Que vous nous encouragiez par amitié, par solidarité, pour l'amour de la musique traditionnelle, pour soutenir les organismes de Saint-Bernard ou pour toutes ces bonnes raisons, nous vous sommes très reconnaissants.

**Merci de votre confiance,  
de votre appui et de votre amitié.**

# Chandails officiels du Festival

Venez chercher le vôtre dès maintenant !

Les chandails de couleurs noirs du Festival sont maintenant disponibles pour femmes dans les tailles XS S M L et XL ainsi que pour les hommes dans le S M L XL et XXL.

Porter fièrement le chandail du Festival chantez-vous bien chez nous !

Ils sont en vente au Dépanneur Les Patriotes de St-Denis, Coiffure Expression Style de St-Bernard, Passion Beauté de St-Bernard, Municipalité de St-Bernard et auprès des membres du comité organisateur au coût de 20 \$.

Nous avons quelques chandails des anciennes éditions en grandeurs et quantités limitées au coût de 15 \$.

Procurez-vous le vôtre en vous renseignant des disponibilités auprès des membres du comité organisateur.



## Horaire de distribution



# ÉCOMARCHÉ DE SOLIDARITÉ RÉGIONALE

En collaboration avec

## La femme et le boulanger



### DATES DE DISTRIBUTION

Centre communautaire de ST-JUDE

4 février, 4 mars, 1<sup>er</sup> et 29 avril et 27 mai

En juin, de retour aux MATINÉES

GOURMANDES.

**ECOMARCHE ET  
LA FEMME ET LE  
BOULANGER**

521 CH OZIAS-LEDUC  
ORTTERBURN PARK

**450-464-0201**

**20 producteurs  
locaux**

Pains, fromage,  
œufs, viande, café,  
produits du terroir

Pour commander  
[ecomarchedesolidarite.org](http://ecomarchedesolidarite.org)

La boutique d'Otterburn Park  
est ouverte tous les jours de 7h  
à 17h.

# BMR

[www.comax.coop](http://www.comax.coop)

Les quincailleries BMR de La Coop Comax vous souhaitent  
un heureux festival de musique traditionnelle

- Quincaillerie Saint-Hyacinthe / 450 773-2569
- Quincaillerie BMR Saint-Denis / 450 787-3023
- Quincaillerie BMR Saint-Nazaire / 819 392-2843
- Quincaillerie BMR Saint-Barnabé / 450 792-3381
- Quincaillerie Verchères / 450 583-3304
- Quincaillerie Saint-Ours / 450 785-2213



**Centres  
Dentaires  
Véronneau** Inc.

## ST-DENIS-SUR-RICHELIEU



Dr Jacques Véronneau  
D.D.S., M.Sc., M.D.  
C.P.D.C. 92-177-77

620, ch. des Patriotes, local 201  
Saint-Denis-sur-Richelieu, QC  
J0H 1K0

Pour prendre rendez-vous  
**450-787-1110**

[www.cliniquesveronneau.com](http://www.cliniquesveronneau.com)  
[st-denis@cliniquesveronneau.com](mailto:st-denis@cliniquesveronneau.com)



### SERVICES

- Dentisterie générale et familiale
- Examen et dépistage
- Deuxième avis
- Restauration
- Traitement de canal
- Facettes, couronnes et ponts
- Extraction
- Urgence

*Un service essentiel et permanent!*

MARCHE  
**BONICHOIX**

ÉPICERIE  
*Arpin & Fils*

Julie Arpin / Stéphane Lanteigne Propriétaires

JULIE ARPIN  
STÉPHANE LANTEIGNE  
PROPRIÉTAIRES

***Tout pour vous,  
près de chez vous!***

ÉPICERIE • BOUCHERIE • AGENCE SAQ  
PRÊT À MANGER • BUFFET • ESSENCE

2471, Chemin des Patriotes,  
Saint-Ours (Qc) J0G 1P0  
**450.785.2308**

Heures d'ouverture :  
Semaine : de 6h à 21h  
Samedi et dimanche : de 7h à 21h



  
**Ville & Campagne**  
Town & Country  
Agence Immobilière

**Michel Robichaud**

COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ, DA

**450 787-2305**

**514 233-6949**

[www.michelrobichaud.net](http://www.michelrobichaud.net)

[michel@michelrobichaud.net](mailto:michel@michelrobichaud.net)

**39A, rang Amyot Est  
Saint-Denis-sur-Richelieu, QC J0H 1K0  
www.petrolesarchambault.com**

**Téléphone: 450 787-2370  
Saint-Hyacinthe: 450 771-4328  
Sans frais: 1 877 787-2370**

**Prêt d'équipement disponible • Essence • Diesel • Mazout**

**Société de l'assurance automobile Québec**

**Bon succès à la 14<sup>e</sup> édition du Festival de musique traditionnelle de St-Bernard!**

**Félicitations aux organisateurs et beaucoup de plaisir aux participants!**

**NOS SERVICES**

- PERMIS DE CONDUIRE**
  - Renouvellement
  - Remplacement
  - Levée de suspension (avec preuve du paiement de l'amende)
- IMMATRICULATION**
  - Renouvellement
  - Remplacement de la plaque
  - Crédit pour remisage de véhicules
  - Immatriculation des véhicules acquis d'un commerçant ou d'un particulier

**PHOTOS POUR LA CARTE D'ASSURANCE-MALADIE ET LE PERMIS DE CONDUIRE**

**Permis de conduire Mandataire**

**Immatriculation**

**230, BRÉBEUF, BELOEIL  
450.467.0840**



### Caroline Désilets & Philippe Desmarais

Pharmaciens-propriétaires

688, Chemin des Patriotes  
Saint-Denis-sur-Richelieu, QC J0H 1K0  
T 450 787-2077  
F 450 787-4115  
desiletsdesmarais@groupeproxim.org

Lun. au vend. : 9h à 20h  
Samedi : 10h à 17h  
Dimanche : Fermé

SERVICE DE LIVRAISON

membre affilié à **Proxim**



Entreprise

### S. Gaudette



RBQ : 8351-0982-26

### Sylvain Gaudette

Entrepreneur Électricien

450 792-2392

info@sgaudette.com • [sgaudette.com](http://sgaudette.com)

401, 4<sup>e</sup> rang, Saint-Bernard-de-Michaudville QC J0H 1C0

## Protection d'Asphalte R.J. Enr.



COMMERCIAL, RÉSIDENTIEL  
ET INDUSTRIEL

PROTECTION de revêtement  
d'asphalte, pavé uni, trottoir  
de piscine, patio et brique.  
(Ne tache pas les parquets)

Acrylique commercial  
Application au jet  
Estimation gratuite  
Propreté, efficacité = succès

Téléphone: **450 780-1658**

### Francis Joyal

4017, rte Marie-Victorin  
St-Robert (Québec) J0G 1S0  
(près de Coormoyr Asphalte)

## MOUTON VILLAGE

RÉSERVEZ POUR LE TEMPS DES SUCRES

SAINT-CHARLES-SUR-RICHELIEU  
[WWW.MOUTONVILLAGE.COM](http://WWW.MOUTONVILLAGE.COM)

450-467-8880

### Eric Mongeau

- D.A.S.
- T.P.S./T.V.Q.
- Conception de formulaires
- Formations privées ou en groupe
- Configuration d'entreprises
- Tenue de livres complète  
ou de fin de mois

(450) 792-3391

1310 rue Cécile, St-Jude (Québec) J0H 1P0  
[services-emi@live.ca](mailto:services-emi@live.ca)

TÉL.: (450) 795-3309

FAX.: (450) 795-6149

## SERRES & JARDINS GIROUARD INC.

355, RUE ST-SIMON  
SAINTE-MADELEINE (QUÉBEC) J0H 1S0



# Maison PHANEUF

ET FILS  
LTDÉE

SERVICES FUNÉRAIRES COMPLETS

UN PHARE DANS LA TOURMENTE...

ADMINISTRATION

103, Ste-Catherine, St-Denis-sur-Richelieu Québec J0H 1K0

450.787.2824 • 1.800.361.2824

[www.maisonphaneuf.com](http://www.maisonphaneuf.com)



PIONEER.

semences:

- maïs
- soja
- graminée
- luzerne
- blé
- inoculants

Johnny Jeanson  
représentant

bur. 450 792.6321

cell. 450 278.2278

[johnny1908@outlook.com](mailto:johnny1908@outlook.com)

## CONFECTION ST-BERNARD INC.

Carmen Morin, copropriétaire

378, Principale  
St-Bernard de Michaudville, (Qc) J0H 1C0  
Tél. : (450) 792-3275 Fax : (450) 792-3175  
Cell. : (450) 501-0416

## GARAGE S. RÉMY ENR.

Mécanique générale - Remorquage  
Freins - Transmission - Mise au point

508 Chemin des Patriotes, St-Denis sur Richelieu, Qc, J0H 1K0

Tél.: 450-787-2879

Robert  
OUMET, CPA auditeur, CGA  
rouimet@tcgo.ca

**THIBAUT - CHAGNON  
GAUDREAU - OUMET** et

SOCIÉTÉ DE COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS

5425, boul. Laurier O., suite 103  
Saint-Hyacinthe, QC J2S 3V6

Tél.: 450 774-0340, p. 238  
1 800 463-0340  
Téléc.: 450 774-0034

# MAISON SCANDINAVE

MAISON DE BOIS ROND  
HAUT DE GAMME

www.maisonscandinave.com

**Chapdelaine**  
assurances  
et services financiers inc.

MEMBRE  
**ULTIMA**

Beloil: 450 464-2112 - St-Hyacinthe: 450 774-4695

[www.chapdelaine.qc.ca](http://www.chapdelaine.qc.ca)

Les installations

R.B.Q: 8307-6109-00

**M.A.B.** Inc.

- Armoire de cuisine
- Vanité de salle de bain
- Moulure décorative

Conception  
et installation

Cellulaire: 450 517-5870

Fax: 450 743-5163

bruno.bousquet@hotmail.com

**30 ans  
d'expérience**

**PLOMBERIE**

**ALP**  
CHAUFFAGE-GAZ INC.  
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL



**CMMTQ**  
Corporation des maîtres  
mécaniciens en tuyauterie  
du Québec

Alain Laramée  
Luc Phaneuf

820, rue Gervais  
Saint-Hyacinthe (Québec)  
J2T 5C4

Tél. : (450) 252-4810  
Cell. : (450) 278-3516  
Téléc. : (450) 252-4811

Licence R.B.Q. : 8317-9424-54

**LOUIS JUSSAUME**  
DIRECTEUR DES VENTES

**INOTRAC**

5520, RUE MARTINEAU  
ST-HYACINTHE (QUÉBEC) J2R 1T7  
T 450 796-3707 | 514 875-4421  
C 450 779-2705  
F 450 796-3708

LOUISJUSSAUME@INOTRAC.CA  
TERAPRO.CA

**NEW HOLLAND**  
AGRICULTURE

TRANSPORT RONALD  
**CHARRON** INC.

Excavation • Transport • Pierre • Sable • Terre  
Terrassement • Déblaiement de neige  
Installation fosse septique



99, rang Amyot ouest, St-Denis-sur-Richelieu, Qc J0H 1K0  
Tél.: (450) 787-3440 Fax: (450) 787-9650

**Laitier Benoit Cournoyer**

940, rue Bergeron, Saint-Jude  
(QC) J0H 1P0

450 792-3384

**Restaurant Entre ami es**  
Annie Pelletier, Chantal Lamoureux  
450 792-3736

**Boucherie Gaudette**  
Robert et Nicole Grégoire  
450 792-3831

**Garage Rémy Lapierre inc.**  
Rémy Lapierre  
450 792-2131

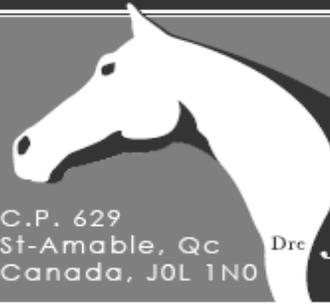


### Yves Bonin

Regional Sales Manager - Canada  
Gérant Régional des Ventes - Canada

Kuhn Farm Machinery inc.  
2620 Chemin Plamondon - Ste-Madeleine, QC J0H 1S0  
Office: (888) 808-5380 ext. 2608 - Fax: (608) 897-2561  
Cell: (514) 250-3338  
www.kuhn.com - Email: yves.bonin@kuhn.com

### SERVICE AMBULATOIRE ÉQUIN



514. 262. 8386  
URGENCE  
514. 414. 0391

C.P. 629  
St-Amable, Qc  
Canada, J0L 1N0

Dre **Julie Collins**  
Médecin vétérinaire



### MARÉCHAL-FERRANT

Mathieu Beaudry

450 278.5689

### Maçonnerie MICHAUDVILLE inc.

Éric Berthiaume  
Propriétaire

Cellulaire 450.278.5734  
FAX 450.792.3043

Maçonnerie générale

- Pose de briques
- pierres
- blocs
- cheminée
- plâtrage

Réparation de tout genre

ESTIMATION GRATUITE  
R.B.Q. : 8319-0843-34

garage-morin.com

Léonard Gaudette Directeur du service

T. 450 792-2221 • F. 450 792-2225

leonard.gaudette@garage-morin.com

345, rue Principale  
Saint-Bernard-de-Michaudville  
(Québec) J0H 1C0



GARAGE MORIN ET FRÈRES INC.



TRANSMISSION ▶ DIFFÉRENTIEL ▶ ALIGNEMENT ▶ CLIMATISATION ▶ ÉLECTRONIQUE

### Broderie & trophée des Patriotes

102 A rue Yamaska, St-Denis-sur-Richelieu (Qc)

450 787-2855



Véronique Lahaie & Mario Goulet  
(propriétaires)

### Services

BRODERIE/SÉRIGRAPHIE

GRAVURE LASER/DIAMANT

ARTICLES PROMOTIONNELS

MÉDAILLE / TROPHÉE

info@broderiedespatriotes.com



### Bousquet

450.787.2337



616, Rte 137  
St-Denis-sur-Richelieu  
Québec, J0H 1K0

Fernand Bousquet, *prop.*



Corporation des concessionnaires  
d'automobiles du Québec

Enregistrée selon ISO 9002



YVON BOUSQUET  
DIRECTEUR

Carrosserie Yamaska inc.

2650, Vanier, St-Hyacinthe Québec J2S 6L9  
450-774-6332 \* 1-514-875-6332 \* Fax : 450-774-3332



### Ébénisterie Angers Inc.

Jacinthe Girouard, *présidente*

Armoires de cuisine & salles de bain  
Meubles sur mesure • Estimation gratuite

7980, boul. Laframboise, Saint-Hyacinthe J2R 1G7  
Tél. : 450-796-4331 • Téléc. : 450-796-4862  
ebénisterie.angers@egocable.ca

### centre dentaire CARON

Dr ALEXANDRE CARON d.m.d.

450 375-7774

65 rue du Centre Granby J2G 5B4



**PAVAGES  
P. BRODEUR**  
(1994) INC

736, rue des Grives  
Mont-Saint-Hilaire  
(Québec) J3H 5T6  
Tél.: (450) 467-8441  
Fax: (450) 464-1755

**Pierre Brodeur PRÉSIDENT**

■ **Travail garanti**

**Claude Jussau** inc.  
*Artisan de passion*

Entrepreneur général  
Construction et rénovation

cjussau@hotm.com

**514-943-3240**

RBQ: 8334-8326-31

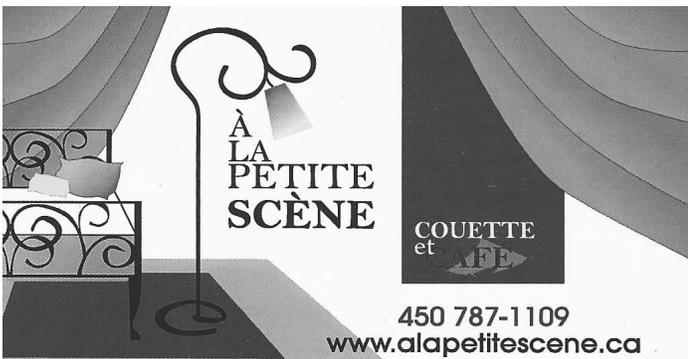


**Marché  
Lachambre  
& fils**

À votre service depuis 1940

140 Yamaska, St-Denis sur Richelieu, Qc J0H 1K0  
Ouvert 7 jours Tel: 450-787-2838 7h-21h

**L'EAU-PEN  
BAR  
ST-OURS**



**À  
LA  
PETITE  
SCÈNE**

**COUETTE  
et**

450 787-1109  
www.alapetitescene.ca

**Joyal** inc.  
Québec Canada

www.claudejoyal.ca



390, Route 137, St-Denis (Québec) J0H 1K0  
Bureau : 450-787-2105  
Télécopieur : 450-787-2748  
st-denis@claudejoyal.com

St-Guillaume St-Denis Stanbridge Station Napierville Lyster

**cuisine  
tradition**



**Paskoya**

*traiteur  
plats cuisinés*

101 Yamaska  
Saint-Denis-sur-Richelieu, Québec, J0H 1K0  
t: 450.787.2565 info@paskoya.com  
www.paskoya.com



Tél. : 450 787-2848  
Fax : 450 787-3721

**Me PIERRE PÉTRIN**  
Notaire et conseiller juridique

636, Chemin des Patriotes, suite 101  
Saint-Denis-sur-Richelieu, Québec J0H 1K0

**MOTEL ST-OURS**

Situé sur le bord du Richelieu  
OUVERT À L'ANNÉE

2308, chemin des Patriotes  
St-Ours (Qc) J0G 1P0  
Tél. : 450 785-2403  
motelsaint-ours@hotmail.ca  
www.motelstours.com

**Déjeuner**  
BIENVENUE À TOUS

CUISINETTE / AIR CLIMATISÉ  
INTERNET / QUAI / PISCINE

**LAGANIÈRE**  
**MINI-MOTEUR**

Vente

Service

**450.253.9035**

# Expression Style

Mélanie Bouclin

Du mardi au samedi  
sur rendez-vous 450.792.3827  
Bienvenue à tous!

karine.raiche@videotron.ca

Cell.: 450.880.0952

Karine  
Raiche  
Infographiste



- FREIN •
- SUSPENSION •
- ALIGNEMENT •
- CARROSSERIE •

Michel Lemaire, Président

205, Chemin du Tremblay, Boucherville (Québec) J4B 6L6

Tél.: (450) 655-3160 #227

Tél.: (450) 655-6940 #227

Cell.: (514) 869-6940

Télécopieur: (450) 655-5499

Courriel: mlemaire@lague.qc.ca

## AULARI

Patrick Audette  
Président / General Manager

Industrie Aulari Inc.  
620, Saint-Roch, Saint-Barnabé Sud  
(Québec) Canada J0H 1G0

Tél. : (450) 792-2126

Fax : (450) 792-2127

paudette@aulari.com

www.aulari.com

## CONCEPTIONS JEANSON

Conception 3D / Dessin mécanique / Design industriel  
Mise en production / Suivi de production / Inspection final

Bertrand Jeanson  
Dessinateur/Concepteur  
Tél.: 450-792-3763  
Cel.: 450-278-3763

Conceptions Jeanson Inc.  
928 rue Claing  
St-Bernard de Michaudville  
J0H 1C0

Courriel : conceptionsjeanson@hotmail.com

Eau distillée et ozonée  
Une eau pure pour un corps en santé



3320, Cusson, Saint-Hyacinthe, QC  
J2S-8N9 450 252-4111

Distributeur des  
produits Lemieux



Le Festival *Chantez-vous bien chez nous* est en recherche constante de partenaires financiers afin de continuer à offrir une programmation de qualité et variée. Si vous êtes intéressé à nous encourager par le biais d'une commandite pour la 15e édition, contactez Michel Riopel à [info@chantezvous.com](mailto:info@chantezvous.com) ou informez-vous auprès des membres du comité organisateur.

Merci et bon Festival!

# PASSION BEAUTÉ

Coiffure

Maquillage Chantal Lacroix par Misencil

Misencil

Bijoux Cristal Swarovski Crysta Luna

Tatouage professionnel

FRÉDÉRIQUE  
POULIN RIOPEL ✂

misencil



**450-792-2220**

WWW.MNDP.QC.CA



MAISON  
NATIONALE  
DES  
PATRIOTES

**Un musée près de chez vous!**

# GROSSES ENTREPRISES

BON FESTIVAL À TOUS!

# GIROSEC

INC



**Conception  
Fleur de Lys**

Marylie Dion  
450-792-3737  
marylie.dion@conceptionfleurdelys.ca

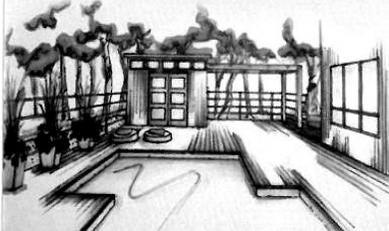
facebook

**Conception  
Fleur de Lys**

marylie.dion@conceptionfleurdelys.ca  
1035 rue Claing  
St-Bernard-de-Michaudville  
J0H1C0  
Tel: 450 792 3737  
Cell: 450 888 2238

**Plan d'aménagement paysager**

- plan à l'échelle
- croquis d'ambiance
- perspective à l'échelle (construction de bois)
- cahier de matériaux et végétaux



## Les Jardins d'Isabelle

- Paysagement
- Terrassement
- Pavé: muret, allée
- Traitement contre les araignés et insectes



\*Service d'entretien  
et  
Création\*

265 Yamaska  
St-Hugues, Qc.  
J0H 1N0  
tél(450)794-2698  
cel(450)230-4667

## Construction bio massif

Préfabrication de structures en bois massif fait à la main  
&  
Poutre de rechange équarrie à la main pour la  
restauration de maison traditionnel.



( Bois rond scandinave )



( Pièces sur pièces en queue d'aronde )

### Type de charpentes offertes;

- Bois rond (technique scandinave)
- Pièces sur pièces (traditionnelle et hybride)
- Poutres et poteaux (sciée, équarries ou de bois rond)

Achetons billots de ; pin blanc et rouge, épinette, pruche, mélèze et cèdre.

Dany Jeanson  
Tel; 450-278-7740

St-Bernard-de-Michaudville

## SOLAGE ACRYLIQUE CD

RÉPARATION ET FINITION DE BÉTON  
SPÉCIALITÉ BALCON & PLANCHER

450 502-0896

Jardin Élipiéris  
Fruits du terroir  
bermigeois

Propriétaires :  
Bernard Morin et Mariane Trudel

759, 5<sup>e</sup> Rang  
Saint-Bernard-de-Michaudville  
(Québec) J0H 1C0

450 792-2373   
info@jardinelipiero.com

www.jardinelipiero.com



RBQ: 5590-7448-01

Ecoflo BIONEST Ecobox ENVIRONNEMENT

Excavation en tout genre

- Installation septique écologique
- Raccordement d'égout
- Fondation
- Drain français
- Réparation de fissures de béton
- Terrassement
- Transport Terre, Sable et Gravier

Tel: (450) 792-3551

Jean Desmarteau prés.  
Cell: (450) 230-5040

963 rue Claing St-Bernard, Qué, J0H 1C0  
Télé.: (450) 792-3782 ♦ excavationjd@gmail.com

ON ÉCLAIR...  
VOS PROJETS

MERCI DE VOTRE CONFIANCE...



891, RANG DE LA SAVANE  
SAINT-BERNARD-DE-MICHAUDVILLE, QC J0H 1C0

**ÉLECTRICITÉ BRYAN JACQUES INC.**  
ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN  
RÉSIDENTIEL & COMMERCIAL

**450 792-2447**  
ELECTRICITE@BRYANJACQUES.COM  
WWW.BRYANJACQUES.COM



 Corporation des maîtres électriciens du Québec  
RBO: 5686-0406-01

Fiers d'être partenaire de cette 14<sup>e</sup> édition, nous tenons à féliciter toute l'équipe du Festival de Musique Traditionnelles de Saint-Bernard-de-Michaudville pour leur remarquable travail.

Bon Festival à tous et au plaisir de vous rencontrer!



*Meilleur prix, meilleur service en Montérégie*

## Prévention Sécurité Incendie

### Service 24 heure

Recharge et vérification d'extincteur  
Vente d'extincteur  
Installation de panneau d'urgence  
Plan d'évacuation

**450-909-0907**

**Cell: 514-295-2086**

**Courriel: [gpreventionsecuriteincendie@gmail.com](mailto:gpreventionsecuriteincendie@gmail.com)**

**Montréal - Centre du Québec - Laurentides - Montérégie**

23 AU 28 JUILLET 2017

  
**Violon  
Trad  
Québec**

**10**

ÉDITION

**VENEZ  
FÊTER  
AVEC  
NOUS!**

Un camp exceptionnel d'une durée de 5 jours, consacré à l'apprentissage du répertoire pour violon en musique traditionnelle de chez nous, ainsi que l'enseignement de l'accompagnement à la guitare et au piano.

Classe de violon, guitare & piano, spectacle de professeurs, soirée de danse, sessions de « jams » et plus...  
**Une aventure sans pareil!**

Vos hôtes André Brunet, Stéphanie Lépine, Éric Beaudry et leurs invités vous attendent pour une semaine inoubliable!

Inscriptions

1<sup>ER</sup> FÉVRIER AU 1<sup>ER</sup> JUIN 2017



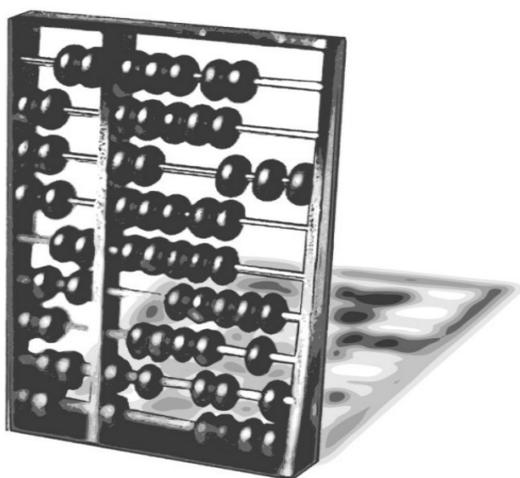
Crédit photo : Julie Martel / Graphisme : Jenny Garguilo 450.752-6641

**514 378.0918 | VIOLONTRADQUEBEC.COM**

C'est dans le cœur de nos racines que notre  
avenir se dessine.

# PIERRÔT ARPIN

A. V. A. Pl. Fin.



Conseiller autonome  
en sécurité financière,  
assurances et rentes collectives  
Représentant de courtier  
en épargne collective  
auprès de Multi Courtage Capital



**Multi Courtage**  
C a p i t a l

**450-252-9400 • 1-877-252-9410**

**5650, boul. Laurier O.,  
Saint-Hyacinthe (Québec)  
J2S 3V8**

*pierrot@parpin.ca*



# Desjardins

## Caisse de la Région de Saint-Hyacinthe

ICI

**Desjardins** laisse l'empreinte  
de sa distinction coopérative



**Desjardins**

Coopérer pour créer l'avenir

[www.desjardins.com/coopmoi](http://www.desjardins.com/coopmoi)

# Ludivine

La vie ne tient qu'à un fil...



Mardi le 3 janvier dernier, elle nous l'a montré de façon cruelle.

Thomas et sa mère, Ludivine, nous ont quittés pour un voyage soudain et imprévu.

À l'aube de notre 14<sup>e</sup> édition, on, le comité organisateur, se doit de faire un retour à nos tous débuts.

Le Festival est redevable et reconnaissant de la contribution de Ludivine.

Elle a été un membre enthousiaste du premier comité organisateur. C'est à elle et sa mère que l'on doit le premier TradAir.

Armée d'une foi inébranlable envers sa communauté, elle a été une militante active dans plusieurs dossiers et événements de la municipalité pour diversifier nos loisirs et renforcer notre sentiment d'appartenance.

Merci Ludivine!  
Bon voyage!

Ton souvenir va transcender cette fin tragique et câlissement plate.

Le comité organisateur